

Xianghong Qu Lu

Perfil docente

Lengua y traducción (chino); Ámbitos de la Interpretación en los Servicios Públicos; Traducción jurídica; Interpretación de enlace; Traducción general inversa; Traducción Literaria; Enseñanza y Aprendizaje de la Lengua China; Cultura China e Interculturalidad.

Líneas de investigación y publicaciones recientes principales

Líneas de investigación

1. Interculturalidad, ideología y sociología de la traducción e interpretación
2. Traducción de textos literarios
3. Cultura, pensamiento e interculturalidad de Asia Oriental
4. Lengua y literatura de Asia Oriental

Publicaciones recientes principales

Artículos

“La comunicación no verbal en los saludos en chino: una propuesta pedagógica” (en prensa)

“El lenguaje no verbal en la enseñanza del chino como segunda lengua: a través del análisis de un video didáctico” (en prensa)

- “El Lenguaje No Verbal: un apoyo a la enseñanza de la lengua china”, El impacto de China en el mundo iberoamericano: política, economía, sociedad, lengua, cultura y traducción, Centre d’Estudis i Recerca sobre Àsia Oriental (CERAO) de la UAB, mayo de 2013, Bellaterra, Barcelona.

-“对外汉语教学中的非语言交际”, Proceedings of the 11th International Conference on Chinese language Pedagogy, Editorial Bashushushe, 2013.

- ¿Es Deng Xizi el Primer Representante del Movimiento Intelectual Denominado Escuela de los Nombres? Tesina Módulo 5. Universidad Autónoma de Barcelona, junio de 2009. Disponible electrónicamente en: <http://www.recercat.cat//handle/2072/97247>

Capítulos de libros

- "Organització política". A: Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara (eds.) 2015. Guia d’estil per al tractament de mots xinesos en català. Biblioteca Tècnica de Política Lingüística; 13, 40-44.

- "Calendari i festes". A: Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara (eds.) 2015. Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català. Biblioteca Tècnica de Política Lingüística; 13, 45-47.

- "Organización política". Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino. Adeli Ediciones, 2015, ISBN 978-84-940818-7-3. Págs: 55 - 63.

- "Calendario y fiestas". Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino. Adeli Ediciones, 2015, ISBN 978-84-940818-7-3. Págs: 64 - 67.

Traducción de obras literarias

Historias de los distinguidos médicos chinos de la antigüedad, Blossom Press, Beijing, 2018. ISBN 9788494942037.

En Nicolau blanc-i-blau i el seu amic Quitu, Editorial Gregal, Catalunya, 2017, ISBN: 9788494675867.

Un amor que destruye ciudades, Asteroide, Barcelona, 2016, ISBN 9788416213702.

Correctora de la traducción del chino al español "Diez Amores", Wuzhou Chuanbo chubanshe, Beijing, 2013

Colaboración en la traducción del chino al español de la obra literaria *Gritos en la llovizna*, Seix Barral, Barcelona, 2016, ISBN : 978-84-322-2947-3

Colaboración en la traducción del chino al español de la obra literaria *Las Flores de la Guerra*, Alfaguara, Madrid, 2012

Colaboración en la traducción del chino al español de la obra literaria *Cambios*, Seix Barral, Madrid, 2012

Perfil profesional

Profesora de másteres en traducción, interpretación y en didáctica del chino, y de grados/licenciatura en traducción y en estudios de Asia oriental de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona (2009-actualidad); profesora de lengua china en la Escuela Superior de Comercio Internacional (ESCI) de la Universidad Pompeu Fabra (2006-actualidad), en la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona (2009-2010), y en la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad de Barcelona (2005-2007). Intérprete simultánea de conferencias internacionales, traductora / intérprete en diferentes ámbitos (jurídicos, comerciales, literarios), miembro del grupo de investigación TXICC (Traducción chino español/catalán) del Departamento de Traducción, Interpretación y Estudios de Asia Oriental, reconocido oficialmente por la UAB el 15 de mayo de 2007 (Ref. 1770). (2013-actualidad). Participación en conferencias Internacionales con comunicaciones. Doctorada en Traducción y Estudios Interculturales (UAB)

